

KÄÄNNÖS

Amerikan yhdysvaltojen ja Euroopan unionin**SOPIMUS****rikosten ennalta estämiseen, tutkimiseen, paljastamiseen ja rikoksia koskeviin syytetoimiin
liittyvien henkilötietojen suojasta****SISÄLLYSLUETTELO**

Johdanto-osa

- 1 artikla Sopimuksen tarkoitus
- 2 artikla Määritelmät
- 3 artikla Soveltamisala
- 4 artikla Syrjimättömyys
- 5 artikla Sopimuksen vaikutus
- 6 artikla Tarkoituksen ja käytön rajoitukset
- 7 artikla Tietojen siirtäminen edelleen
- 8 artikla Tietojen laadun ja eheyden säilyttäminen
- 9 artikla Tietoturva
- 10 artikla Ilmoitus turvallisuushäiriöstä
- 11 artikla Kirjaaminen
- 12 artikla Säilyttämisaika
- 13 artikla Erityiset henkilötietoryhmät
- 14 artikla Vastuuvollisuus
- 15 artikla Automaattiset päätökset
- 16 artikla Tietoihin pääsy
- 17 artikla Oikaisu
- 18 artikla Hallinnollinen muutoksenhaku
- 19 artikla Oikeudellinen muutoksenhaku
- 20 artikla Läpinäkyvyys
- 21 artikla Tehokas valvonta
- 22 artikla Valvontaviranomaisten välinen yhteistyö
- 23 artikla Yhteinen uudelleentarkastelu
- 24 artikla Ilmoitukset
- 25 artikla Neuvottelut
- 26 artikla Sopimuksen soveltamisen keskeyttäminen
- 27 artikla Alueellinen soveltaminen
- 28 artikla Sopimuksen voimassaolo
- 29 artikla Sopimuksen voimaantulo ja irtisanominen

OTTAVAT HUOMIOON, että Yhdysvallat ja Euroopan unioni ovat sitoutuneet huolehtimaan rikosten, mukaan lukien terrorismi, ennalta estämisen, tutkimisen, paljastamisen ja rikoksia koskevien syytetoimien yhteydessä vaihdettujen henkilötietojen korkeatasoisesta suojasta;

AIKOVAT perustaa kestävästi oikeudellisen kehityksen helpottamaan rikosten, mukaan lukien terrorismi, ennalta estämisen, tutkimisen, paljastamisen ja rikoksia koskevien syytetoimien kannalta ratkaisevan tärkeiden tietojen vaihtoa keinona suojella demokraattisia yhteiskuntiaan ja yhteisiä arvojaan;

AIKOVAT erityisesti asettaa henkilötietojen vaihdon suoja koskevat normit, jotka perustuvat sekä voimassa oleviin että tulevaisuudessa tehtäviin Yhdysvaltojen sekä EU:n ja sen jäsenvaltioiden välisiin sopimuksiin rikosten, mukaan lukien terrorismi, ennalta estämisen, tutkimisen, paljastamisen ja rikoksia koskevien syytetoimien alalla;

TUNNUSTAVAT, että tietyissä osapuolten välisissä henkilötietojen käsittelyä koskevissa voimassa olevissa sopimuksissa vahvistetaan kyseisten sopimusten tarjoavan soveltamisalansa puitteissa riittävän tietosuojan tason, ja vahvistavat, että tämän sopimuksen ei pitäisi katsoa muuttavan kyseisiä sopimuksia tai asettavan niihin ehtoja tai muuten poikkeavan niistä; toteavat kuitenkin, että tämän sopimuksen 19 artiklassa, joka koskee oikeudellista muutoksenhakua, vahvistettuja velvoitteita on tarkoitus soveltaa kaikkiin siirtoihin, jotka kuuluvat tämän sopimuksen soveltamisalaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta kyseisten sopimusten uudelleentarkastelua tai muuttamista myöhemmin niiden ehtojen mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON molempien osapuolten pitkät yksityisyyden kunnioittamisen perinteet sellaisena kuin ne mainitaan tietojenvaihtoa, yksityisyyden suoja ja henkilötietojen suojaamista käsittelevän EU:n ja Yhdysvaltojen korkean tason kontaktiryhmän lainvalvontatarkoituksia varten laatimissa yksityisyyden ja henkilötietojen suoja koskevissa periaatteissa, Euroopan unionin perusoikeuskirjassa ja sovellettavassa lainsäädännössä, Yhdysvaltojen perustuslaissa ja sovellettavassa lainsäädännössä sekä Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön hyviä tiedotuskäytänteitä koskevissa periaatteissa; sekä

TUNNUSTAVAT suhteellisuus- ja tarpeellisuus- sekä merkityksellisyys- ja kohtuullisuusperiaatteet sellaisina kuin osapuolet ovat ne panneet täytäntöön oman oikeudellisen kehityksensä mukaisesti,

AMERIKAN YHDYSVALLAT JA EUROOPAN UNIONI OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

1. Sopimuksen tarkoituksena on varmistaa henkilötietojen korkeatasoinen suoja sekä lisätä rikosten, mukaan lukien terrorismi, ennalta estämistä, tutkimista, paljastamista ja rikoksiin liittyviä syytetoimia koskevaa yhteistyötä Yhdysvaltojen sekä Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden välillä.
2. Tätä varten sopimuksella luodaan kehys henkilötietojen suojaamiseksi silloin kun niitä siirretään Yhdysvaltojen sekä Euroopan unionin tai sen jäsenvaltioiden välillä.
3. Tämä sopimus ei itsessään ole oikeusperusta minkäänlaiselle henkilötietojen vaihdolle. Kaikelle henkilötietojen vaihdolle on aina vahvistettava oikeusperusta.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- 1) 'henkilötiedoilla' tunnistettuun tai tunnistettavissa olevaa luonnolliseen henkilöön liittyviä tietoja. Tunnistettavissa olevana henkilönä pidetään henkilöä, joka voidaan suoraan tai epäsuorasti tunnistaa henkilötunnuksen taikka yhden tai useamman hänelle tunnusomaisen fyysisen, fysiologisen, psyykkisen, taloudellisen, kulttuurillisen tai sosiaalisen tekijän perusteella;

- 2) 'henkilötietojen käsittelyllä' kaikenlaisia sellaisia toimintoja tai toimintojen kokonaisuuksia, jotka koskevat tietojen keräämistä, ylläpitoa, käyttöä, muuttamista, järjestämistä tai jäsentämistä, luovuttamista tai levittämistä taikka hävittämistä;
- 3) 'osapuolilla' Euroopan unionia ja Amerikan yhdysvaltoja;
- 4) 'jäsenvaltiolla' Euroopan unionin jäsenvaltiota;
- 5) 'toimivaltaisella viranomaisella' Yhdysvaltojen osalta Yhdysvaltojen kansallista lainvalvontaviranomaista, joka vastaa rikosten, mukaan lukien terrorismi, ennalta estämisestä, tutkinnasta, paljastamisesta ja rikoksiin liittyvistä syytetoimista, ja Euroopan unionin osalta Euroopan unionin viranomaisesta ja jäsenvaltion viranomaisesta, jotka vastaavat rikosten, mukaan lukien terrorismi, ennalta estämisestä, tutkimisesta, paljastamisesta ja rikoksiin liittyvistä syytetoimista.

3 artikla

Soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan henkilötietoihin, joita siirretään yhden osapuolen toimivaltaisten viranomaisten ja toisen osapuolen toimivaltaisten viranomaisten välillä tai muutoin Yhdysvaltojen sekä Euroopan unionin tai sen jäsenvaltioiden välillä tehdyn sopimuksen mukaisesti rikosten, mukaan lukien terrorismi, ennalta estämisestä, tutkimista, paljastamista ja rikoksiin liittyviä syytetoimia varten.
2. Tämä sopimus ei vaikuta muihin kuin 2 artiklan 5 kohdassa tarkoitettuihin siirtoihin tai muihin yhteistyömuotoihin jäsenvaltioiden ja Yhdysvaltojen kansallisesta turvallisuudesta vastaavien viranomaisten välillä.

4 artikla

Syrjimättömyys

Kumpikin osapuoli noudattaa tämän sopimuksen mukaisia veloitteitaan omien kansalaistensa ja toisen osapuolen kansalaisten henkilötietojen suojaamiseksi heidän kansalaisuudestaan riippumatta ja ilman mielivaltaista tai perusteetonta syrjintää.

5 artikla

Sopimuksen vaikutus

1. Tämä sopimus täydentää tarvittaessa mutta ei korvaa henkilötietojen suojaa koskevia määräyksiä osapuolten tai Yhdysvaltojen ja jäsenvaltioiden välisissä kansainvälisissä sopimuksissa, joissa käsitellään tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvia asioita.
2. Osapuolten on toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi, mukaan lukien erityisesti tietoihin pääsyä ja niiden oikaisua sekä yksityishenkilöille sopimuksessa tarkoitettuja hallinnollisia ja oikeudellisia muutoksenhakukeinoja koskevat veloitteensa. Henkilöiden ja yhteisöjen on voitava hyödyntää tässä sopimuksessa tarkoitettuja suoja-toimia ja oikeussuojakeinoja kummankin osapuolen sovellettavassa kansallisessa lainsäädännössä säädetyllä tavalla. Yhdysvallat soveltaa veloitteitaan maan liittovaltiollisten perusperiaatteiden kanssa yhteensopivalla tavalla.
3. Kun Yhdysvallat tai Euroopan unioni ja sen jäsenvaltiot soveltavat edellä mainittua 2 kohtaa henkilötietojen käsittelyyn tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvissa asioissa, henkilötietojen käsittelyn katsotaan olevan niiden tietosuojalainsäädännön mukaista ja rajoittavan henkilötietojen kansainvälisiä siirtoja tai asettavan niille ehtoja, jolloin muuta asianomaisen lainsäädännön mukaista lupaa ei edellytetä.

*6 artikla***Tarkoituksen ja käytön rajoitukset**

1. Henkilötietoja saa siirtää vain sellaisiin tarkoituksiin, jotka siirrolle on hyväksytty 1 artiklassa tarkoitetussa oikeusperustassa.
2. Osapuoli ei saa myöhemmin käsitellä henkilötietoja sellaisia tarkoituksia varten, jotka ovat ristiriidassa niiden tarkoitusten kanssa, joita varten tiedot siirrettiin. Sallittua on tietojen käsittely, joka tapahtuu vakavien rikosten ennalta estämistä, tutkimista, paljastamista tai rikoksiin liittyviä syytetoimia koskevien, voimassa olevien kansainvälisten sopimusten ja kirjallisten kansainvälisten asiakirjojen ehtojen mukaisesti. Kaikessa tällaisessa toisen osapuolen kansallisten lainvalvonta-, sääntely- tai hallintoviranomaisten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä on noudatettava tämän sopimuksen muita määräyksiä.
3. Tällä artiklalla ei rajoiteta tietoja siirtävän toimivaltaisen viranomaisen mahdollisuutta asettaa tiettyssä tapauksessa lisäehtoja siirtoa koskevan sovellettavan oikeudellisen kehyksen sallimissa rajoissa. Nämä ehdot eivät saa olla yleisiä tietosuojaehtoja, toisin sanoen ehtoja, jotka eivät liity asianomaisen tapauksen erityispiirteisiin. Jos tietoihin liittyy ehtoja, vastaanottavan toimivaltaisen viranomaisen on noudatettava niitä. Tiedot toimittava toimivaltainen viranomainen voi myös edellyttää, että vastaanottaja antaa tietoa siitä, mihin siirrettyjä tietoja käytettiin.
4. Silloin kun Yhdysvallat sekä Euroopan unioni tai jokin jäsenvaltio tekevät sopimuksen henkilötietojen siirrosta, joka ei liity tiettyihin tapauksiin, tutkintoihin tai syytetoimiin, kyseisessä sopimuksessa on lisäksi määrättävä, mitä tarkoitusta varten tietoja voidaan siirtää ja käsitellä.
5. Osapuolten on varmistettava kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti, että henkilötietoja käsitellään tavalla, joka on suoraan merkityksellinen mutta ei kohtuuton tai liiallinen käsittelyn tarkoituksiin nähden.

*7 artikla***Tietojen siirtäminen edelleen**

1. Silloin kun toisen osapuolen toimivaltainen viranomainen on siirtänyt tiettyyn tapaukseen liittyviä henkilötietoja toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, kyseiset tiedot voidaan siirtää valtioon, jota tämä sopimus ei sido, tai kansainväliselle elimelle ainoastaan, jos tiedot alun perin lähettävältä toimivaltaiselta viranomaiselta on saatu siihen etukäteen suostumus.
2. Myöntäessään suostumuksensa 1 kohdan mukaiseen siirtoon tiedot alun perin siirtävän toimivaltaisen viranomaisen on otettava asianmukaisesti huomioon kaikki merkittävät seikat kuten rikoksen vakavuus, tarkoitus, jota varten tiedot alunperin siirretään, ja se, varmistaako kyseinen valtio, jota tämä sopimus ei sido, tai kansainvälinen elin henkilötietojen suojan asianmukaisen tason. Se voi myös asettaa siirrolle erityisehtoja.
3. Silloin kun Yhdysvallat sekä Euroopan unioni tai jokin jäsenvaltio tekevät sopimuksen henkilötietojen siirrosta, joka ei liity tiettyihin tapauksiin, tutkintoihin tai syytetoimiin, henkilötietojen siirtäminen edelleen voidaan toteuttaa ainoastaan kyseisessä sopimuksessa määrättyjen, tietojen edelleen siirtämisen asianmukaisesti oikeuttavien erityisehtojen mukaisesti. Sopimuksessa on myös määrättävä toimivaltaisen viranomaisten välillä käytettävistä asianmukaisista tiedotusmekanismeista.
4. Tämän artiklan määräysten ei voida tulkita vaikuttavan mihinkään vaatimukseen, veloitteeseen tai käytäntöön, jonka mukaisesti tiedot alun perin siirtävältä toimivaltaiselta viranomaiselta on saatava suostumus ennen tietojen siirtämistä edelleen valtiolle tai elimelle, jota tämä sopimus sitoo, jos kyseisen valtion tai elimen tietosuojan taso ei ole peruste kieltää suostumus tietojen siirtoon tai asettaa sille ehtoja.

8 artikla

Tietojen laadun ja eheyden säilyttäminen

Osapuolten on toteutettava kohtuulliset toimet sen varmistamiseksi, että henkilötietoja ylläpidetään niin täsmällisinä, merkityksellisinä, ajantasaisina ja täydellisinä kuin on tarpeen ja asianmukaista tietojen lainmukaisen käsittelyn kannalta. Tätä varten toimivaltaisilla viranomaisilla on oltava henkilötietojen laadun ja eheyden varmistavat menettelyt, joihin kuuluvat seuraavat:

- a) 17 artiklassa tarkoitetut toimenpiteet;
- b) silloin kun siirtävällä viranomaisella on merkittäviä epäilyjä siirtämiensä henkilötietojen tai lausunnon merkityksellisyydestä, ajantasaisuudesta, täydellisyydestä tai täsmällisyydestä, sen on mahdollisuuksien mukaan ilmoitettava siitä vastaanottavalle viranomaiselle;
- c) silloin kun vastaanottavalla toimivaltaisella viranomaisella on merkittäviä epäilyjä valtion viranomaiselta vastaanotamiensa henkilötietojen tai siirtävän toimivaltaisen viranomaisen tietojen täsmällisyydestä tai lähteen luotettavuudesta antaman lausunnon merkityksellisyydestä, ajantasaisuudesta, täydellisyydestä tai täsmällisyydestä, sen on mahdollisuuksien mukaan ilmoitettava siitä siirtävälle viranomaiselle.

9 artikla

Tietoturva

Osapuolten on varmistettava, että niillä on käytössä asianmukaiset tekniset, turvallisuus- ja organisatoriset järjestelyt henkilötietojen suojaamiseksi kaikilta seuraavilta:

- a) tietojen tuhoaminen vahingossa tai laittomasti;
- b) tietojen häviäminen vahingossa; ja
- c) tietojen luvaton luovuttaminen tai muuttaminen tai luvaton tietoihin pääsy tai tietojen muu luvaton käsittely.

Tällaisten järjestelyjen on käsitettävä asianmukaiset suojatoimet, jotka koskevat lupaa saada pääsy henkilötietoihin.

10 artikla

Ilmoitus turvallisuushäiriöstä

1. Jos havaitaan, että henkilötietoja on vahingossa hävinnyt tai tuhottu tai niihin on päästy luvatta tai niitä on luovutettu tai muutettu luvatta ja että tällaiseen häiriöön liittyy merkittävä vahinkoriski, vastaanottavan viranomaisen on ripeästi arvioitava, kuinka todennäköisesti siitä aiheutuu vahinkoa henkilölle ja siirtävän toimivaltaisen viranomaisen ohjelman eheydelle, ja tällaisen vahingon laajuus, ja toteuttava ripeästi asianmukaisia toimia tällaisen vahingon lieventämiseksi.

2. Vahinkoa lieventäviin toimiin kuuluu ilmoitus siirtävälle toimivaltaiselle viranomaiselle. On kuitenkin syytä huomata, että

- a) ilmoitus voi sisältää ilmoituksen edelleen siirtämistä koskevia asianmukaisia rajoituksia;
- b) ilmoittamista voidaan viivästyttää tai se voidaan jättää tekemättä, jos se voi vaarantaa kansallisen turvallisuuden;
- c) ilmoittamista voidaan viivästyttää, jos se voi vaarantaa yleistä turvallisuutta koskevia toimia.

3. Vahinkoa lieventäviin toimiin kuuluu tarvittaessa ilmoitus henkilölle, jos häiriöön liittyvät olosuhteet sitä edellyttävät, paitsi jos ilmoitus voi vaarantaa

- a) yleisen tai kansallisen turvallisuuden;
- b) viralliset tiedustelut, tutkinnat tai menettelyt;
- c) rikosten ennalta estämisen, tutkinnan, paljastamisen tai rikoksiin liittyvät syytetoimet;
- d) muiden henkilöiden oikeudet ja vapaudet, erityisesti uhrien ja todistajien suojelun.

4. Henkilötietojen siirtoon osallistuneet toimivaltaiset viranomaiset voivat neuvotella häiriöstä ja siitä, miten siihen pitäisi reagoida.

*11 artikla***Kirjaaminen**

1. Osapuolten käytössä on oltava tehokkaat menetelmät, joilla osoitetaan henkilötietojen käsittelyn lainmukaisuus, kuten lokitiedot sekä muut kirjaustiedot.
2. Toimivaltaiset viranomaiset voivat käyttää tällaisia lokeja tai kirjaustietoja tietokantojen tai tiedostojen tapahtumien asianmukaisessa ylläpidossa, jotta varmistetaan tietojen eheys ja tietoturva sekä tarvittaessa seurantamenettelyt.

*12 artikla***Säilyttämisaika**

1. Osapuolten on määrättävä sovellettavassa oikeudellisessa kehyksessään henkilötietoja koskevien kirjaustietojen säilyttämisaajoista, joiden tarkoituksena on varmistaa, että henkilötietoja ei säilytetä pidempään kuin on tarpeen ja asianmukaista. Säilyttämisaajoissa on otettava huomioon tietojen käsittelyn tarkoitukset, tietojen luonne, tietoja käsittelevä viranomainen, vaikutus asianomaisten henkilöiden oikeuksiin ja etuihin sekä muut asiassa sovellettavat oikeudelliset näkökohdat.
2. Silloin kun Yhdysvallat sekä Euroopan unioni tai jokin jäsenvaltio tekevät sopimuksen henkilötietojen siirrosta, joka ei liity tiettyihin tapauksiin, tutkintoihin tai syytetoimiin, kyseisessä sopimuksessa on erikseen määrättävä yhteisesti sovitusta säilyttämisaajoista.
3. Osapuolten on määrättävä säilyttämisaikojen säännöllisestä uudelleentarkastelusta sen määrittämiseksi, edellyttävätkö muuttuneet olosuhteet muutoksia sovellettaviin säilyttämisaikoihin.
4. Osapuolten on julkaistava säilyttämisaajat tai asetettava ne muutoin julkisesti saataville.

*13 artikla***Erityiset henkilötietoryhmät**

1. Sellaisia henkilötietoja, joista ilmenee rotu tai etninen alkuperä, poliittiset mielipiteet tai uskonnollinen tai muu vakaumus tai ammattiliiton jäsenyys, taikka terveyttä tai seksuaalista käyttäytymistä koskevia henkilökohtaisia tietoja saa käsitellä ainoastaan, jos sovelletaan lainmukaisesti riittäviä suojatoimia. Tällaisiin suojatoimiin voivat kuulua seuraavat: rajoitetaan tietojen käsittelytarkoituksia, käsittely sallitaan esimerkiksi ainoastaan tapauskohtaisesti; peitetään, poistetaan tai suojataan tiedot sen jälkeen kun niitä on käsitelty asianomaiseen tarkoitukseen; rajoitetaan niiden henkilöiden määrää, joilla on pääsy tietoihin; vaaditaan erityiskoulutusta henkilöiltä, joilla on pääsy tietoihin; edellytetään valvontaviranomaisten suostumusta tietoihin pääsemiseksi; tai muut suojatoimenpiteet. Näissä suojatoimissa otetaan asianmukaisesti huomioon tietojen luonne, erityinen arkaluonteisuus ja käsittelytarkoitus.
2. Silloin kun Yhdysvallat sekä Euroopan unioni tai jokin jäsenvaltio tekevät sopimuksen henkilötietojen siirrosta, joka ei liity tiettyihin tapauksiin, tutkintoihin tai syytetoimiin, kyseisessä sopimuksessa on täsmennettävä edelleen normit ja ehdot, joiden mukaisesti tietoja voidaan käsitellä, ottaen asianmukaisesti huomioon tietojen luonne ja käyttötarkoitus.

*14 artikla***Vastuuvollisuus**

1. Osapuolten käytössä on oltava toimenpiteet, joilla edistetään tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia henkilötietoja käsittelevien toimivaltaisten viranomaisten vastuuvollisuutta sekä muiden viranomaisten, joille on siirretty henkilötietoja, vastuuvollisuutta. Tällaisiin toimenpiteisiin kuuluu ilmoittaminen tämän sopimuksen mukaisiin henkilötietojen siirtoihin sovellettavista suojatoimista ja siirtävän toimivaltaisen viranomaisen 6 artiklan 3 kohdan mukaisesti mahdollisesti asettamista ehdoista. Vakaviin väärinkäyttöksiin on puututtava asianmukaisin ja varoittavin rikosoikeudellisin, siviilioikeudellisin tai hallinnollisin seuraamuksin.

2. Edellä olevan 1 kohdan mukaisiin toimenpiteisiin kuuluvat tarvittaessa henkilötietojen siirtojen lopettaminen sellaisten osapuolten alueellisten yksikköjen viranomaisille, joita tämä sopimus ei koske ja jotka eivät ole suojanneet tehokkaasti henkilötietoja, ottaen huomioon tämän sopimuksen tarkoituksen ja erityisesti tämän sopimuksen mukaiset tarkoitusta ja käyttöä koskevat rajoitukset sekä tietojen edelleen siirtämistä koskevat määräykset.

3. Jos väitetään, että tätä artiklaa on sovellettu väärin, osapuoli voi pyytää toiselta osapuolelta tietoja asiasta ja tarvittaessa myös tämän artiklan mukaisesti toteutetuista toimenpiteistä.

15 artikla

Automaattiset päätökset

Päätökset, joilla on merkittäviä kielteisiä vaikutuksia henkilön etuihin, eivät saa perustua pelkästään henkilötietojen automaattiseen ilman ihmisen osallistumista tapahtuvaan käsittelyyn, jollei sitä sallita kansallisessa lainsäädännössä ja jollei käytössä ole asianmukaisia suojatoimia, mukaan lukien mahdollisuus vaatia, että käsittelyyn osallistuu ihminen.

16 artikla

Tietoihin pääsy

1. Osapuolten on varmistettava, että jokaisella on oikeus pyytää ja saada pääsy henkilötietoihinsa 2 kohdassa määrätyt rajoitukset huomioon ottaen. Tietoihin pääsyä pyydetään ja se saadaan toimivaltaiselta viranomaiselta sen valtion sovellettavan oikeudellisen kehyksen mukaisesti, jossa pyyntö esitetään.

2. Asianomaisen henkilön oikeudet edut huomioon ottaen näihin tietoihin tutustumiseen voidaan jossakin tietyssä tapauksessa soveltaa kansallisessa lainsäädännössä vahvistettuja kohtuullisia rajoituksia, jotta voidaan:

- a) suojata muiden henkilöiden oikeuksia ja vapauksia, mukaan lukien yksityisyyden suoja,
- b) suojella yleistä ja kansallista turvallisuutta,
- c) suojella lainvalvonnan kannalta arkaluonteisia tietoja,
- d) välttää virallisten tai laillisten tiedustelujen, tutkintojen tai menettelyjen estäminen,
- e) välttää tuottamasta haittaa rikosten ennalta estämiselle, tutkimiselle, paljastamiselle tai rikoksiin liittyville syytetoimille taikka rikosoikeudellisten seuraamusten täytäntöönpanolle,
- f) muutoin suojella tiedonvapautta ja asiakirjojen julkisuutta koskevassa lainsäädännössä vahvistettuja etuja.

3. Henkilöltä ei saa periä liian suuria maksuja pääsystä itseään koskeviin henkilötietoihin.

4. Henkilöllä on oikeus valtuuttaa valvontaviranomainen tai muu edustaja esittämään puolestaan tietoihin pääsyä koskeva pyyntö, jos tämä on sallittua sovellettavan kansallisen lainsäädännön nojalla.

5. Jos pääsy tietoihin evätään tai sitä rajoitetaan, pyynnön vastaanottaneen viranomaisen on viipymättä esitettävä henkilölle tai tämän asianmukaisesti valtuuttamalle 4 kohdassa tarkoitettulle edustajalle perustelut tietoihin pääsyä koskevan pyynnön kieltämiselle tai rajoittamiselle.

17 artikla

Oikaisu

1. Osapuolten on varmistettava, että jokaisella on oikeus pyytää sellaisten itseään koskevien henkilötietojen korjaamista tai oikaisua, joiden hän vakuuttaa olevan virheellisiä tai joita on käsitelty epäasianmukaisesti. Korjaamiseen tai oikaisemiseen voi sisältyä tietojen täydentäminen, poistaminen, suojaaminen taikka muut toimenpiteet tai menetelmät, joilla puututaan tietojen virheellisyyteen tai epäasianmukaiseen käsittelyyn. Tällaista korjaamista tai oikaisemista pyydetään toimivaltaiselta viranomaiselta, joka hyväksyy pyynnöt sen valtion sovellettavan oikeudellisen kehyksen mukaisesti, jossa pyyntö esitetään.

2. Silloin kun vastaanottava toimivaltainen viranomainen toteaa

- a) 1 kohdassa tarkoitetun pyynnön,
- b) henkilötiedot toimittaneen tahon ilmoituksen tai
- c) oman tutkintansa perusteella,

että tämän sopimuksen nojalla vastaanotetut tiedot ovat virheellisiä tai niitä on käsitelty epäasianmukaisesti, sen on toteutettava toimenpiteitä tietojen täydentämiseksi, poistamiseksi tai suojaamiseksi taikka muita korjaamis- tai oikaisu-toimenpiteitä tarpeellisessa määrin.

3. Henkilöllä on oikeus valtuuttaa valvontaviranomainen tai muu edustaja pyytämään puolestaan tietojensa korjaamista tai oikaisua, jos tämä on sallittua sovellettavan kansallisen lainsäädännön nojalla.

4. Jos tietojen korjaaminen tai oikaisu evätään tai sitä rajoitetaan, pyynnön vastaanottanut viranomainen esittää viipymättä henkilölle tai tämän asianmukaisesti valtuuttamalle 3 kohdassa tarkoitetulle edustajalle, perustelut korjaamisen tai oikaisun kieltämiselle tai rajoittamiselle.

18 artikla

Hallinnollinen muutoksenhaku

1. Osapuolten on varmistettava, että jokaisella on oikeus hallinnolliseen muutoksenhakuun silloin, kun hän on sitä mieltä, että hänen 16 artiklan nojalla esittämänsä pyyntö saada pääsy tietoihinsa tai 17 artiklan nojalla esittämänsä pyyntö oikaista virheelliset tiedot tai niiden epäasianmukainen käsittely, on evätty epäasianmukaisesti. Muutosta haetaan ja päätös muutoksenhakuun saadaan toimivaltaiselta viranomaiselta sen valtion sovellettavan oikeudellisen kehyksen mukaisesti, jossa muutosta haetaan.

2. Henkilöllä on oikeus valtuuttaa puolestaan hallinnolliseen muutoksenhakuun valvontaviranomainen tai muu edustaja, jos tämä on sallittua sovellettavan kansallisen lainsäädännön nojalla.

3. Toimivaltaisen viranomaisen, johon vedotaan, on tehtävä asianmukaisia selvityksiä ja tarkastuksia sekä annettava viipymättä kirjallinen, mukaan lukien sähköinen, vastaus, jossa ilmoitetaan tulokset, myös tarvittaessa toteutetut korjaavat toimet. Ilmoitus menettelystä, jolla hallinnollisen muutoksenhaun johdosta annettuun päätökseen voidaan tehdä jatkovalitus, on annettava 20 artiklassa määrättyllä tavalla.

19 artikla

Oikeudellinen muutoksenhaku

1. Osapuolten on määrättävä sovellettavassa oikeudellisessa kehyksessään, että osapuolen jokaisella kansalaisella on oikeus oikeudelliseen muutoksenhakuun, kun ensin on niin vaadittaessa käytetty kaikki hallinnolliset muutoksenhakeinot, tilanteessa, jossa

- a) toimivaltainen viranomainen kieltää pääsyn kirjaustietoihin, jotka sisältävät kansalaisen henkilötietoja,
- b) toimivaltainen viranomainen kieltää kansalaisen henkilötietoja sisältävien kirjaustietojen muuttamisen, sekä
- c) tietojen laitton luovuttaminen on tahallista tai tuottamuksellista, minkä vuoksi on määrättävä mahdollisuudesta saada vahingonkorvausta.

2. Oikeudellista muutosta haetaan ja päätös muutoksenhakuun saadaan sen valtion sovellettavan oikeudellisen kehyksen mukaisesti, jossa muutosta haetaan.

3. Edellä olevat 1 ja 2 kohta eivät vaikuta muihin kansalaisen henkilötietojen käsittelyä koskeviin oikeudellisiin muutoksenhakeinuihin, jotka ovat käytettävissä sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jossa muutosta haetaan.

4. Jos sopimuksen soveltaminen keskeytetään tai se irtisanotaan, 26 artiklan 2 kohta tai 29 artiklan 3 kohta eivät muodosta perustaa sellaista oikeudellista muutoksenhakua varten, joka ei ole enää asianomaisen osapuolen lainsäädännön mukaisesti käytettävissä.

*20 artikla***Läpinäkyvyys**

1. Osapuolten on annettava henkilölle tämän henkilötietoja koskeva ilmoitus, joka voi olla toimivaltaisten viranomaisten julkaisema yleinen ilmoitus tai varsinainen ilmoitus, jonka muodosta ja ajankohdasta määrätään ilmoituksen antavaan viranomaiseen sovellettavassa lainsäädännössä ja joka koskee seuraavaa:
 - a) tarkoitukset, joita varten kyseinen viranomainen käsittelee kyseisiä tietoja,
 - b) tarkoitukset, joita varten tiedot voidaan jakaa muiden viranomaisten kanssa,
 - c) lait tai säännöt, joiden mukaisesti tällainen käsittely tapahtuu,
 - d) kolmannet osapuolet, joille tietoja luovutetaan, sekä
 - e) tietoihin pääsy, tietojen korjaaminen tai oikaiseminen sekä käytettävissä olevat muutoksenhakukeinot.
2. Ilmoitusvelvollisuuteen sovelletaan kansallisen lainsäädännön mukaisia kohtuullisia rajoituksia 16 artiklan 2 kohdan a–f alakohdan mukaisesti.

*21 artikla***Tehokas valvonta**

1. Osapuolilla on oltava yksi tai useampi julkinen valvontaviranomainen,
 - a) joka tarvittaessa omasta aloitteestaan vastaa riippumattomista valvontatehtävistä ja käyttää riippumattomia valvontavaltuuksia, mukaan lukien uudelleentarkastelu-, tutkinta- ja toimintavaltuudet,
 - b) jolla on valtuudet hyväksyä tämän sopimuksen täytäntöönpanotoimenpiteitä koskevat yksityishenkilöiden tekemät valitukset ja toimia niiden perusteella, sekä
 - c) jolla on valtuudet käynnistää tarvittaessa tähän sopimukseen liittyvistä lainsäädännön rikkomisista menettelysyytteesen panemiseksi tai kurinpitotoimien määräämiseksi.
2. Euroopan unioni määrää tämän artiklan mukaisesta valvonnasta tietosuojaviranomaistensa ja jäsenvaltioiden tietosuojaviranomaisten välityksellä.
3. Yhdysvallat määrää, että tämän artiklan mukaista valvontaa harjoittavat yhdessä useammat viranomaiset, joita voivat olla muun muassa ylitarkastajat, yksityisyyden suojasta vastaavat päävirkamiehet, valtion tarkastusvirastot, yksityisyyden suojasta ja kansalaisvapauksista vastaavat valvontalautakunnat sekä muut mahdolliset toimeenpano- ja lainsäädäntöelimet, jotka vastaavat yksityisyyden suojasta tai kansalaisvapauksista.

*22 artikla***Valvontaviranomaisten välinen yhteistyö**

1. Edellä olevan 21 artiklan mukaisesta valvonnasta vastaavat viranomaiset neuvottelevat tarpeellisessa määrin keskenään tähän sopimukseen liittyvien tehtävien toteuttamisesta tavoitteenaan varmistaa 16, 17 ja 18 artiklan määräysten tehokas täytäntöönpano.
2. Osapuolten on perustettava kansalliset yhteispisteet, jotka avustavat sen valvontaviranomaisen määrittämisessä, johon tietystä tapauksessa on otettava yhteyttä.

*23 artikla***Yhteinen uudelleentarkastelu**

1. Osapuolet tarkastelevat yhdessä säännöllisesti uudelleen tämän sopimuksen täytäntöönpanotoimia ja -menettelyjä sekä niiden tehokkuutta. Yhteisissä uudelleentarkasteluissa on kiinnitettävä huomiota erityisesti vastuuvollisuutta koskevassa 14 artiklassa, tietoihin pääsyä koskevassa 16 artiklassa, oikaisua koskevassa 17 artiklassa, hallinnollista muutoksenhakua koskevassa 18 artiklassa ja oikeudellista muutoksenhakua koskevassa 19 artiklassa tarkoitettujen suojatoimien tehokkaaseen täytäntöönpanoon.

2. Ensimmäinen yhteinen uudelleentarkastelu toteutetaan viimeistään kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta ja sen jälkeen säännöllisin väliajoin. Osapuolet sopivat etukäteen yhteisen tarkastelun menetelmistä ja ehdoista ja ilmoittavat toisilleen valtuuskuntiensa kokoonpanon; valtuuskunnissa on oltava tehokasta valvontaa koskevassa 21 artiklassa tarkoitettujen julkisten valvontaviranomaisten sekä lainvalvonta- ja oikeusviranomaisten edustajia. Yhteisen uudelleentarkastelun tulokset julkaistaan.

3. Silloin kun osapuolet tai Yhdysvallat ja jokin jäsenvaltio ovat tehneet toisen sopimuksen aiheesta, joka kuuluu tämän sopimuksen soveltamisalaan ja jossa määrätään yhteisestä uudelleentarkastelusta, yhteisiä uudelleentarkasteluja ei toisteta ja niiden tulokset on liitettävä, jos niillä on merkitystä, tämän sopimuksen yhteisen uudelleentarkastelun tuloksiin.

24 artikla

Ilmoitukset

1. Yhdysvaltojen on ilmoitettava Euroopan unionille Yhdysvaltojen viranomaisten tekemistä 19 artiklan soveltamiseen liittyvien viranomaisten nimityksistä ja niihin tehdyistä muutoksista.

2. Osapuolten on toteutettava kohtuulliset toimenpiteet ilmoittaakseen toisilleen sellaisten lakien ja asetusten antamisesta, jotka vaikuttavat merkittävästi tämän sopimuksen täytäntöönpanoon, mahdollisuuksien mukaan ennen niiden voimaantuloa.

25 artikla

Neuvottelut

Osapuolet neuvottelevat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvista erimielisyyksistä ja pyrkivät löytämään asiassa molemminpuolisesti hyväksyttävän ratkaisun.

26 artikla

Sopimuksen soveltamisen keskeyttäminen

1. Jos tätä sopimusta rikotaan olennaisesti, kumpikin osapuoli voi keskeyttää sen soveltamisen kokonaan tai osittain ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse. Kirjallista ilmoitusta ei tehdä ennen kuin osapuolet ovat neuvotelleet asiasta kohtuullisen ajan pääsemättä ratkaisuun; sopimuksen soveltaminen keskeytetään kahdenkymmenen päivän kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta. Keskeyttävä osapuoli voi lopettaa keskeytyksen ilmoittamalla kirjallisesti toiselle osapuolelle sopimuksen soveltamisen jatkamisesta. Sopimuksen soveltamista jatketaan välittömästi sen jälkeen, kun tällainen ilmoitus on saatu.

2. Sopimuksen soveltamisen keskeyttämisestä huolimatta kaikkien tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien, ennen sopimuksen soveltamisen keskeyttämistä siirrettyjen tietojen käsittely jatkuu tämän sopimuksen mukaisesti.

27 artikla

Alueellinen soveltaminen

1. Sopimusta sovelletaan Tanskaan, Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai Irlantiin ainoastaan, jos Euroopan komissio ilmoittaa Yhdysvalloille kirjallisesti, että Tanska, Yhdistynyt kuningaskunta tai Irlanti on päättänyt, että sopimusta sovelletaan kyseiseen valtioon.

2. Jos Euroopan komissio ilmoittaa Yhdysvalloille ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, että tätä sopimusta sovelletaan Tanskaan, Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai Irlantiin, tätä sopimusta sovelletaan kyseiseen valtioon tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.

3. Jos Euroopan komissio ilmoittaa Yhdysvalloille tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, että tätä sopimusta sovelletaan Tanskaan, Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai Irlantiin, tätä sopimusta sovelletaan kyseiseen valtioon sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona Yhdysvallat vastaanotti ilmoituksen.

28 artikla

Sopimuksen voimassaolo

Tämä sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

29 artikla

Sopimuksen voimaantulo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen voimaantuloa koskevien sisäisten menettelyjensä päätökseen saamisesta.

2. Kumpi tahansa osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse. Irtisanominen tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

3. Sopimuksen irtisanomisesta huolimatta kaikkien tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien, ennen sopimuksen irtisanomista siirrettyjen tietojen käsittely jatkuu tämän sopimuksen mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Amsterdamissa toisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakuusitoista kahtena alkuperäisenä kappaleena englannin kielellä. EU:n lainsäädännön mukaisesti EU laatii tämän sopimuksen myös bulgarian, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalil, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielillä. Näiden kieliversioiden todistusvoimaisuus voidaan vahvistaa Yhdysvaltojen ja Euroopan unionin välisellä diplomaattisten noottien vaihdolla. Jos todistusvoimaiset kieliversiot poikkeavat toisistaan, englanninkielinen versio on etusijalla.

Euroopan unionin puolesta

Amerikan yhdysvaltojen puolesta
